

3 Гринев, С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С.В. Гринев ; Моск. пед. ун-т. – М. : МПУ, 2000. – 144 с.

4 Попова, Л.В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») : монография / Л.В. Попова. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2021. – 198 с.

5 Базылев, В.Н. Калькирование / В.Н. Базылев, Л.Д. Захарова // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – 2010. – №2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kalkirovanie> (дата обращения: 09.03.2026).

6 Раренко, М.Б. Транскрипция / М.Б. Раренко // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – 2010. – №2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transkriptsiya> (дата обращения: 09.03.2026).

ИММИГРАНТСКОЕ НАСЛЕДИЕ НА КАРТЕ ГОРОДА: ОТРАЖЕНИЕ ДИАСПОР В НАЗВАНИЯХ УЛИЦ БРАДФОРДА

Кац Я.С.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Великобритания была и остается одним из самых желанных пунктов назначения среди иммигрантов со всего света: конфликты, экономический кризис и безработица – всё это ежегодно приводит тысячи людей в Соединенное Королевство в поисках лучшей жизни.

На протяжении многих столетий страна успела стать домом для самых разных народов мира – от цыган до ирландцев, от немцев до индусов

Однако иммиграция, как и прочие социальные процессы, не проходит бесследно, она обязательно наложит свой отпечаток на историю, культуру и искусство государства.

Одними из «зеркал», способных отражать местную действительность, являются названия улиц. Именно названия улиц (или топонимы) помогают сохранить во времени и пространстве тайны истории, а также отличительные черты той или иной культуры. Таким образом, изучение наименований улиц позволяет проследить историю различных народов, оценить их вклад в формирование культурного ландшафта того или иного города, что, в свою очередь, важно для понимания современного портрета населенного пункта, что и обуславливает актуальность предпринятого исследования.

Цель исследования – определить особенности происхождения и формирования английских урбанонимов, связанных с процессом иммиграции.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили научные работы в области социологии, официальные статистические данные, а также 44 названия улиц населенных пунктов метрополитенского района Англии City of Bradford (Bradford, Shipley, Baildon, Bingley, Thorpe Edge), прямо или косвенно связанные с темой иммиграции, полученные методом сплошной выборки из топонимических словарей, карт и открытых онлайн-ресурсов.

При реализации поставленных задач и достижения цели исследования использовались метод классификации, метод сопоставительного анализа и описательно-аналитический метод.

Результаты и их обсуждение. 47,7 % исследованных наименований прямо или косвенно указывают на связь Великобритании с некоторыми европейскими государствами (*Holland Park, Etna Street, Strangford Road* и др.).

20,5 % от общего числа названий были присвоены выходцами из Германии (*Bavaria Place, Bonn Road* и др.) Такие названия могут являться результатом пребывания евреев, иммигрировавших в Бадфорд из Германии на протяжении XIX столетия [1]. Подобные наименования могли даваться также в честь уроженцев Германии, в разное время переезжавших в Великобританию (*Delius Avenue* – по фамилии Ф. Делиуса, композитора из Бадфорда, рожденного в немецкой семье; *Herschel Road* – в честь астронома У. Гершеля).

15,9 % наименований связаны с Италией (*Como Avenue, Florence Street, Naples Street* и др.) Вероятнее всего, они были присвоены улицам трудовыми мигрантами, прибывавшими из Италии для работы на шерстяных фабриках в XIX веке [2].

Прочие «европейские» наименования составляют 11,4 %. К ним относятся названия ирландской и нидерландской диаспор (*Birr Road, Netherlands Avenue* и др.)

45,5 % проанализированных названий указывают на связь города и уроженцев Юго-Восточной Азии, а именно: 11,4 % наименований связаны с Индией (*Gobing Marg*, где «*Marg*» (хинди «मार्ग») – распространенный топоформант в Индии; *Curbox Court, Gondal Court* и др.);

11,4 % наименований привезли с собой переселенцы из Бангладеша (*Chittagong Row, Sylhet Close, Bangla Court* и др.);

6,8 % названий, вероятно, были присвоены уроженцами Пакистана (*Abaseen Close, Iqbal Court, Jinnah Court*).

По состоянию на 2021 год, 30,4 % населения относят себя к одному из трех вышеперечисленных этносов [3].

Данное влияние обусловлено тем фактом, что, начиная с XX века, в Брадфорде зафиксирован большой наплыв иммигрантов из вышеперечисленных государств.

В послевоенной Британии обнаружилась острая нехватка рабочей силы, которая, в свою очередь, была восполнена азиатским населением. Молодые пакистанцы, приезжая на заработки, часто привозили в Брадфорд свои семьи [4, р. 11–12].

В соответствии с приведенными данными, 30,5 % населения города исповедуют ислам [3]. Данный факт также нашел отражение в местной топонимии (*Hayaat Walk* – от араб. «حياة» – жизнь; *Syedna Way* – от араб. «سيد» – наш владыка, *Khalaq Court* – от араб. «خلق» – сотворение).

Соответствующие «мусульманские» названия, как правило, образуются по следующей формуле: основа топонима на арабском языке + топоформант на английском языке).

6,8 % наименований относятся к прочим народам (цыганам – *Gipsy Street*; африканерам – *Brandfort Street, Winburg Road*).

Заключение. Таким образом, анализ подтвердил, что наименования улиц Брадфорда являются отражением многовековых миграционных процессов. В исследованных топонимах зафиксировано европейское (47,7 %) и южно-азиатское, мусульманское влияние (45,5 %) на культуру и историю данного города. Урбанонимия Брадфорда выступает «нематериальным памятником» мультикультурного облика города.

1 Idle, G. Bradford's Jewish history: a reconsideration, part one / G. Idle / Jewish Historical Studies. – 2017. – № 49. – P. 144–161.

2 BRADFORD 2025 UK City of Culture. A Spoonful of Sugar: Bradford's Sweet Traditions. – URL: <https://bradford2025.co.uk/resource/a-spoonful-of-sugar-bradford-s-sweet-traditions/> (дата обращения: 18.02.2026).

3 City of Bradford Metropolitan District Council. Ethnicity and Religion. – URL: <https://ubd.bradford.gov.uk/about-us/ethnicity-and-religion/> (дата обращения: 18.02.2026).

4 Richardson, R. The Achievement of British Pakistani Learners / R. Richardson, A. Wood. – Stoke-on-Trent : Trentham Books, 2004. – 88 p.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК НОСИТЕЛИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОДА В РОМАНЕ М. ПЕТРОСЯН «ДОМ, В КОТОРОМ...»

Коваленко К.И.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Имя собственное занимает особое место в художественной литературе. В тексте художественного произведения имена персонажей, названия географических объектов и иные именованья перестают быть простым средством идентификации предметов, а превращаются в носителей лингвокультурного кода. Принято считать, что «текст «впитывает» в себя смыслы, существующие вне его, и эти смыслы особым образом влияют на все уровни текстовой информации» [1, с. 12]. В то же время имена собственные выступают связующим звеном между самим текстом, автором и внетекстовой реальностью, которая представляет собой сложный культурный, исторический и социальный контекст.